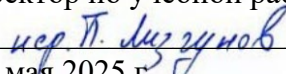


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Латинский язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Современное каноническое право»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

Рабочую программу дисциплины составил:

иеромонах Филофей (Артюшин С.А.), доцент, доктор богословия (PhD)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Латинский язык» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология (уровень магистратуры)**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии

от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Филологии

протокол от «10» апреля 2025 г. № 10

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко

(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Латинский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как знакомство с системой латинского языка; расширение лингвистического и богословского кругозора; повышение общеобразовательного уровня; знакомство студентов с основными понятиями и категориями, свойственными классическим языкам, которые облегчают в дальнейшем освоение новых языков; развитие абстрактного лингвистического мышления и научного подхода к родному и изучаемому западноевропейскому языку; освоение святоотеческого наследия на латинском языке, включая памятники церковного права. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Латинский язык» требует решения следующих задач:

- 1) изучение морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения со словарем оригинальных святоотеческих, канонических и исторических текстов на латинском языке;
- 2) усвоение грамматической системы латинского языка в сопоставлении с системой родного и изучаемого западноевропейского языка;
- 3) формирование богословского кругозора и творческих способностей будущего пастыря-проповедника;
- 4) подготовка выпускника к педагогической работе с опорой на оригинальные тексты на латинском языке.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Латинский язык» включена в обязательную часть учебного плана.

### **2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.**

Данная дисциплина изучается на 1 и 2 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Догматическое богословие»;
- «Патрология»;
- «Каноническое право».

### **2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:**

- «Древнегреческий язык»;
- «Английский язык».

### **2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины**

необходимо как предшествующее:

- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности.
- «Текстологическая практика».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.1</b> Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии	<b>Знать:</b> нормативную грамматику латинского языка классического периода <b>Уметь:</b> читать и осмысленно переводить со словарем памятники латинского языка <b>Владеть:</b> навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на латинском языке, и применения этих знаний к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия	<b>УК-5.1</b> Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии	<b>Знать:</b> произведения латинских авторов и памятники канонического права на латинском языке <b>Уметь:</b> соотносить полученные знания с историко-культурным и богословским фоном возникновения и бытования памятников канонического права <b>Владеть:</b> навыками филологического, культурологического и богословского анализа памятников канонического права

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **8** зачётных единиц, **288** академических часов.

Форма контроля – *зачет в 1, 2, 3 и 4 семестрах*

<b>Вид</b>	<b>Трудоемкость (в акад. часах)</b>
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>288</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>128</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	128
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>160</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	<b>-</b>

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекц. типа	Занятия семина. типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
<b>Модуль 1. Грамматический практикум</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
Тема 1.1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных, местоименное скл.-е. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Система глагола: Praesens и imperfectum во всех залогах и наклонениях.	1	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 1.2. 3-е склонение имен существительных и прилагательных. Наречия. Степени сравнения имен прилагательных и наречий. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi во всех наклонениях.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 1.3. 4 и 5 склонения имен существительных. Герундив и герундий. Пассивная конструкция. Функции именительного, родительного и дательного падежей. Система глагола: futurum I и II.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос

Тема 1.4. Причастия: part. pf. passivi, futuri activi, praesentis activi. Атрибутивная и предикативная позиция причастий. Перифрастические конструкции. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum passivi во всех наклонениях.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 1.5. Синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nominativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus duplex, ablativus absolutus. Функции винительного падежа и аблатива.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 1.6. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами ut finale, ut obiectivum, ut и quod explicativum, ut consecutivum. Правило consecutio temporum.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 1.7. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами cum historicum, causale, concessivum, temporale, coincidens, iterativum, inversum.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 1.8. Придаточные условные. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis. Косвенная речь (oratio obliqua). Древние атематические глаголы. Аттестация за 1 семестр.	1	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
<b>Итого в 1 семестре:</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
<b>Модуль 2.</b> <b>Практикум перевода оригинальных святоотеческих текстов: методологические принципы</b>	2	-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
Тема 2.1. Базовые принципы и критерии перевода: практические аспекты. риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 2.2. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста. Методология перевода идиоматических выражений	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 2.3. Теория и практика перевода. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос

Тема 2.4. Грамматические особенности средневековой латыни в сравнении с периодом «золотой латыни». Практикум перевода аутентичных текстов: Lactantius	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 2.5. Практикум комментированного перевода аутентичных текстов: Суррианус Карфагенский	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 2.6. Практикум вольного перевода аутентичных текстов: Илариус Пиктавийский	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 2.7. Практикум комментированного перевода литургических текстов: Requiem	2	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 2.8. Подведение итогов. Перспективы изучения и популяризации латинского языка в духовных школах. Разговорная латынь: практические аспекты Аттестация за 2 семестр.	2	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
<b>Итого во 2 семестре:</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
<b>Модуль 3. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
Тема 3.1. Особенности юридической терминологии в Римском праве. Юридическая теория искупления в трудах латиноязычных отцов Церкви	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 3.2. Правила Карфагенского собора. Полемика блж. Августина с донатизмом. Филологические и экзегетические особенности толкования притчей Господних	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 3.3. Каноны Латеранских соборов. Историко-богословский контекст и основные канонические памятники. Практикум чтения канонов IV Латеранского собора	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 3.4. Трактат имп. Грациана «О покаянии» (De paenitentia): историческо-богословский контекст. Канонические определения. Практикум чтения	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос

Тема 3.5. Сводь римского канонического права: Персоналии. Римская правовая система в трудах римских ораторов и историков. Практикум чтения	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 3.6. Сводь римского канонического права: Законы 12 таблиц. Практикум чтения	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 3.7. Сводь римского канонического права: Институции Гая. Практикум чтения	3	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 3.8. Подведение итогов. Памятники Римского права: социокультурный и лингвистический аспекты. Аттестация за 3 семестр.	3	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
<b>Модуль 4. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 4.1. Сводь римского канонического права: историчеко-филологический контекст, особенности юридической терминологии	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 4.2. «Дигесты» имп. Юстиниана. Практикум чтения	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 4.3. «Институции» имп. Юстиниана. Практикум чтения	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 4.4. «Кодекс» имп. Юстиниана. Практикум чтения	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос
Тема 4.5. «Новеллы» имп. Юстиниана: исторический контекст, формальные характеристики, структурные и языковые особенности. Примеры. Практикум комментированного перевода: методологические координаты	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Кон- спект, Устный опрос



Тема 4.6. Светское законодательство в «Новеллах». Практикум комментированного перевода	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 4.7. Церковное законодательство в «Новеллах». Практикум комментированного перевода	4	-	4	6	10	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
Тема 4.8. Рецепция «Новелл» в позднейший период. Сборник «Эпитама Юлиана». Практикум комментированного перевода. Аттестация за 4 семестр.	4	-	4	4	8	УК-4.1 УК-5.1	Конспект, Устный опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>		-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		
<b>Итого по дисциплине:</b>		-	<b>128</b>	<b>160</b>	<b>288</b>		

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

Изучение курса предполагает активное участие самих студентов, особенно при рассмотрении конкретных языковедческих вопросов. Для достижения этой цели предполагается чередование следующих видов практической деятельности.

1. Подготовка конспекта.
2. Проработка учебного материала.
3. Самостоятельное изучение основной и дополнительной учебной литературы.
4. Подготовка сообщений, докладов, презентаций к семинарам.
5. Написание письменных работ: выполнение контрольных работ, выполнение практических заданий.
6. Подготовка к промежуточной аттестации.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
<b>Модуль 1. Грамматический практикум</b>			

1	Тема 1.1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных, местоименное скл.-е. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Система глагола: Praesens и imperfectum во всех залогах и наклонениях.	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Система имен существительных и прилагательных 1 и 2 склонения 2. Система глагола: времена инфектного ряда. 3. Служебные части речи: местоимения и предлоги.
2	Тема 1.2. 3-е склонение имен существительных и прилагательных. Наречия. Степени сравнения имен прилагательных и наречий. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi во всех наклонениях.	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Система имен существительных и прилагательных 3 склонения. 2. Система глагола: времена перфектного ряда. 3. Служебные части речи: наречия.
3	Тема 1.3. 4 и 5 склонения имен существительных. Герундив и герундий. Пассивная конструкция. Функции именительного, родительного и дательного падежей. Система глагола: futurum I и II.	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Система имен существительных 4 и 5 склонения. 2. Система глагола: соотносительные формы будущего времени. 3. Система отглагольных форм: герундив и герундий. Грамматические особенности и употребление в контексте.
4	Тема 1.4. Причастия: part. pf. passivi, futuri activi, praesentis activi. Атрибутивная и предикативная позиция причастий. Перифрастические конструкции. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum passivi во всех наклонениях	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Система отглагольных форм: причастия. Атрибутивная, предикативная позиции и субстантивация. 2. Система глагола: особенности употребления пассива в латыни. Падежное управление при падежной конструкции. 3. Временные аспекты глагольных форм: перифрастическая конструкция. Примеры ее употребления в контексте.
5	Тема 1.5. Синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nomi-	Подготовка конспекта, вы-	1. Система глагола: осложненные синтаксические конструкции.

	nativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus duplex, ablativus absolutus. Функции винительного падежа и аблатива	полнение письменных упражнений, проработка учебного материала	2. Употребление причастий в контексте: предикативная функция. 3. Падежное управление глаголов в латыни: синтаксические особенности.
6	Тема 1.6. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами ut finale, ut obiectivum, ut и quod explicativum, ut consecutivum. Правило consecutio temporum.	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Сложный период: синтаксические особенности. 2. Правило consecutio temporum в различных типах придаточных. 3. Придаточные предложения с союзами ut и quod. Употребление времен индикатива и конъюнктива.
7	Тема 1.7. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами cum historicum, causale, concessivum, temporale, coincidens, iterativum, inversum.	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Придаточные предложения с союзом cum (quum): особенности употребления времен индикатива и конъюнктива. 2. Правило consecutio temporum в придаточных с союзом cum historicum. 3. Обстоятельственные значения придаточных с союзом cum.
8	Тема 1.8. Придаточные условные. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis. Косвенная речь (oratio obliqua). Древние атематические глаголы.	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Синтаксис условного периода: протасис и аподосис. 2. Виды условного периода: особенности употребления форм конъюнктива в условном периоде. 3. Правило consecutio temporum при косвенной речи. 4. Косвенный вопрос: вопросительные союзы и частицы.
<b>Модуль 2. Практикум перевода оригинальных святоотеческих текстов: методологические принципы</b>			

9	Тема 2.1. Базовые принципы и критерии перевода: практические аспекты. риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Базовые принципы и критерии перевода в книге У. Эко: «Сказать почти то же самое».</li> <li>2. Стилистические феномены латинского языка: практические аспекты перевода.</li> <li>3. Основные трудности перевода античных текстов на современные языки.</li> </ol>
10	Тема 2.2. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста. Методология перевода идиоматических выражений	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Роль лексико-семантического анализа в процессе перевода.</li> <li>2. «Ложные друзья»: примеры.</li> <li>3. Идиоматические выражения в латыни: некоторые аспекты их перевода на русский язык.</li> </ol>
11	Тема 2.3. Теория и практика перевода. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Литературный анализ текста: тропы и фигуры речи.</li> <li>2. Феномен эмфатизации: обратный порядок слов в предложении.</li> <li>3. Риторический вопрос: основные виды и синтаксические особенности.</li> </ol>
12	Тема 2.4. Грамматические особенности средневековой латыни в сравнении с периодом «золотой латыни». Практикум перевода аутентичных текстов: Lactantius	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. «Средневековая латынь» как культурно-лингвистический феномен.</li> <li>2. Элементы семплификации в грамматике и синтаксисе периода средневековой латыни в сравнении с латынью «золотой»: примеры.</li> <li>3. Историко-богословский контекст произведений раннехристианских апологетов: стилистические и лексические особенности языка Лактанция.</li> </ol>

13	Тема 2.5. Практикум комментированного перевода аутентичных текстов: Cyprianus Carthaginensis	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Языковые особенности христианской латыни. 2. Богословский контекст произведений свт. Киприана Карфагенского: специфическая богословская лексика. 3. Учение о Церкви в посланиях свт. Киприана: семантико-лингвистический аспект.
14	Тема 2.6. Практикум вольного перевода аутентичных текстов: Iulius Pictaviensis	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Перевод <i>ad sensum</i> vs. вольный перевод? Методологический ракурс. 4. Богословский контекст произведений свт. Илария Пиктавийского: специфическая богословская лексика. 2. Герменевтика свт. Илария: филологический ракурс.
15	Тема 2.7. Практикум комментированного перевода литургических текстов: Requiem	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Особенности литургической богословской терминологии в западной традиции. 2. Библейский контекст «Реквиема»: аллюзии и цитаты. 3. Риторические конструкции в тексте «Реквиема»: прагматический аспект.
16	Тема 2.8. Подведение итогов. Перспективы изучения и популяризации латинского языка в духовных школах. Разговорная латынь: практические аспекты	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Изучение латыни в дореволюционный период. Дидактико-практический аспект. 2. Перспективы изучения разговорной латыни. Современные центры подобного профиля. 3. Изучение латыни в системе современного духовного образования: основные вызовы
<b>Модуль 3. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>			

17	Тема 3.1. Особенности юридической терминологии в Римском праве. Юридическая теория искупления в трудах латиноязычных отцов Церкви	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Изучение латыни в юридическом контексте.</li> <li>2. Латинская юридическая терминология в контексте Римского права.</li> <li>3. Юридическая терминология в творениях свт. Амвросия Медиоланского.</li> </ol>
18	Тема 3.2. Правила Карфагенского собора. Полемика блж. Августина с донатизмом. Филологические и экзегетические особенности толкования притчей Господних	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Критические издания правил Карфагенского собора.</li> <li>2. Полемический стиль проповедей блж. Августина: характерные риторические приемы и обороты речи.</li> <li>3. Толкование притчей Господних в произведениях блж. Августина: прагмалингвистический аспект</li> </ol>
19	Тема 3.3. Каноны Латеранских соборов. Историко-богословский контекст и основные канонические памятники. Практикум чтения канонов IV Латеранского собора	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Значение Латеранских соборов для Римско-Католической Церкви.</li> <li>2. Историко-филологический анализ постановлений IV Латеранского собора.</li> <li>3. Лексические особенности и формальные характеристики рассмотренных канонов.</li> </ol>
20	Тема 3.4. Трактат имп. Грациана «О покаянии» (De paenitentia): историко-богословский контекст. Канонические определения. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Личность имп. Грациана: его вклад в развитие римской правовой системы.</li> <li>2. Трактат имп. Грациана «О покаянии» (De paenitentia): структура и внутренняя логика.</li> <li>3. Филологический анализ канонических определений в составе трактата</li> </ol>
21	Тема 3.5. Свод римского канонического права: Персоналии. Римская правовая система в трудах римских	Подготовка конспекта, вы-	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Памятники Римского права: понятийный аппарат.</li> </ol>

	ораторов и историков. Практикум чтения	полнение письменных упражнений, проработка учебного материала	2. Произведения Цицерона: лингвистические аспекты. 3. Произведения Сенеки: лингвистические аспекты.
22	Тема 3.6. Свод римского канонического права: Законы 12 таблиц. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Законы 12 таблиц: исторический контекст. Текстологические особенности. 2. Законы 12 таблиц: филологический анализ избранных постановлений. 3. Законы 12 таблиц: семантические аспекты юридической терминологии.
23	Тема 3.7. Свод римского канонического права: Институции Гая. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Институции Гая: исторический контекст. Текстологические особенности. 2. Институции Гая: филологический анализ избранных постановлений. 3. Институции Гая: семантические аспекты юридической терминологии
24	Тема 3.8. Подведение итогов. Памятники Римского права: социо-культурный и лингвистический аспекты	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Памятники древнеримского права: исторический контекст. Текстологические особенности. 2. Особенности перевода юридических памятников: методологический ракурс. 3. Социо-культурный и лингвистический аспекты юридической терминологии. Примеры.
<b>Модуль 4. Практикум чтения и перевода канонических текстов</b>			
25	Тема 4.1. Свод Римского канонического права: историко-филологический контекст, особенности юридической терминологии	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Свод Римского права: исторический контекст. Каноническая терминология

		менных упражнений, проработка учебного материала	ский статус. Текстологические особенности. 2. Филологические нюансы перевода канонических текстов. Примеры. 3. Семантические нюансы юридической терминологии. Примеры.
26	Тема 4.2. «Дигесты» имп. Юстиниана. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Личность имп. Юстиниана: его вклад в разработку новых и уточнение действовавших правовых норм. 2. Критические издания эдиктов имп. Юстиниана. 3. «Дигесты» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений.
27	Тема 4.3. «Институции» имп. Юстиниана. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. «Институции» имп. Юстиниана: исторический контекст. Текстологические особенности. 2. «Институции» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений. 3. «Институции» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии
28	Тема 4.4. «Кодекс» имп. Юстиниана. Практикум чтения	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. «Кодекс» имп. Юстиниана: исторический контекст. Текстологические особенности. 2. «Кодекс» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений. 3. «Кодекс» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии
29	Тема 4.5. «Новеллы» имп. Юстиниана: исторический контекст, формальные характеристики, структурные и языко-	Подготовка конспекта, выполнение пись-	1. «Новеллы» имп. Юстиниана: исторический контекст, структурные



	вые особенности. Примеры. Практикум комментированного перевода: методологические координаты	менных упражнений, проработка учебного материала	и языковые особенности. 2. «Новеллы» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений. 3. «Новеллы» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии
30	Тема 4.6. Светское законодательство в «Новеллах». Практикум комментированного перевода	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. «Новеллы» имп. Юстиниана: правовой статус светского законодательства. 2. «Новеллы» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений. 3. «Новеллы» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии
31	Тема 4.7. Церковное законодательство в «Новеллах». Практикум комментированного перевода	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. «Новеллы» имп. Юстиниана: правовой статус церковного законодательства. 2. «Новеллы» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений. 3. «Новеллы» имп. Юстиниана: церковное и светское законодательства. Компаративный лингво-культуроведческий анализ
32	Тема 4.8. Рецепция «Новелл» в позднейший период. Сборник «Эпитама Юлиана». Практикум комментированного перевода	Подготовка конспекта, выполнение письменных упражнений, проработка учебного материала	1. Влияние «Новелл» имп. Юстиниана на последующие законодательные акты. 2. Сборник «Эпитама Юлиана»: филологический анализ избранных постановлений. 3. Сборник «Эпитама Юлиана»: семантические аспекты юридической терминологии

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины**

### **Перечень вопросов для зачёта (I семестр):**

1. 1 и 2 склонение имен существительных и прилагательных, местоименное скл.-е.
2. Личные, притяжательные, указательные и относительные местоимения. Предлоги. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
3. Система глагола: Praesens и imperfectum во всех залогах и наклонениях.
4. 3-е склонение имен существительных и прилагательных.
5. Наречия. Степени сравнения имен прилагательных и наречий. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
6. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum activi во всех наклонениях.
7. 4 и 5 склонения имен существительных.
8. Герундив и герундий. Пассивная конструкция. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
9. Функции именительного, родительного и дательного падежей. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
10. Система глагола: futurum I и II.
11. Причастия: part. pf. passivi, futuri activi, praesentis activi. Атрибутивная и предикативная позиция причастий. Перифрастические конструкции.
12. Система глагола: perfectum и plusquamperfectum passivi во всех наклонениях.
13. Синтаксические конструкции: accusativus cum infinitivo, nominativus cum infinitivo, accusativus duplex, nominativus duplex, ablativus absolutus.
14. Функции винительного падежа и аблатива. Синтаксические особенности и употребление в контексте.
15. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами ut finale, ut obiectivum, Правило consecutio temporum..
16. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами ut и quod explicativum, ut consecutivum.
17. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами cum historicum, causale, concessivum.
18. Синтаксис сложного периода: придаточные предложения с союзами cum temporale, coincidens, iterativum, inversum.
19. Придаточные условные. Casus realis, casus potentialis, casus irrealis.
20. Косвенная речь (oratio obliqua). Косвенный вопрос.
21. Древние атематические глаголы. Употребление в контексте.

### **Перечень вопросов для зачёта (II семестр):**

1. Базовые принципы и критерии перевода: практические аспекты.

- риторическая окраска, акцентирование и экспрессивность языковых форм.
2. Теория и практика перевода. Семантические особенности лексем: многозначность слов, влияние контекста.
  3. Методология перевода идиоматических выражений.
  4. Тропы и фигуры речи. Образность речи и поэтические средства выразительности.
  5. «Средневековая латынь» как культурно-лингвистический феномен.
  6. Элементы семплификации в грамматике и синтаксисе периода средневековой латыни в сравнении с латынью «золотой»: примеры.
  7. Грамматические особенности средневековой латыни в сравнении с периодом «золотой латыни». Примеры.
  8. Историко-богословский контекст произведений раннехристианских апологетов.
  9. Стилистические и лексические особенности языка Лактанция. Примеры.
  10. Языковые особенности христианской латыни. Примеры.
  11. Богословский контекст произведений свт. Киприана Карфагенского: специфическая богословская лексика.
  12. Учение о Церкви в посланиях свт. Киприана: семантико-лингвистический аспект.
  13. Перевод *ad sensum* vs. вольный перевод? Методологический ракурс.
  14. Богословский контекст произведений свт. Илария Пиктавийского: специфическая богословская лексика.
  15. Герменевтика свт. Илария: филологический ракурс.
  16. Особенности литургической богословской терминологии в западной традиции.
  17. Библейский контекст «Реквиема»: аллюзии и цитаты.
  18. Риторические конструкции в тексте «Реквиема»: прагматический аспект.
  19. Изучение латыни в дореволюционный период. Дидактико-практический аспект.
  20. Перспективы изучения разговорной латыни. Современные центры подобного профиля.
  21. Изучение латыни в системе современного духовного образования: основные вызовы.

### **Перечень вопросов для зачёта (III семестр):**

1. Изучение латыни в юридическом контексте: филологические особенности.
2. Латинская юридическая терминология в контексте Римского права.
3. Юридическая терминология в творениях свт. Амвросия Медиоланского.
4. Критические издания правил Карфагенского собора.

5. Полемический стиль проповедей блж. Августина: характерные риторические приемы и обороты речи.
6. Толкование притчей Господних в произведениях блж. Августина: прагматингвистический аспект.
7. Значение Латеранских соборов для Римо-Католической Церкви. Историко-филологический анализ постановлений IV Латеранского собора.
8. Лексические особенности и формальные характеристики IV Латеранского собора. Примеры.
9. Личность имп. Грациана: его вклад в развитие римской правовой системы.
10. Трактат имп. Грациана «О покаянии» (De paenitentia): структура и внутренняя логика.
11. Филологический анализ канонических определений в составе трактата «О покаянии».
12. Памятники Римского права: понятийный аппарат.
13. Произведения Цицерона: лингвистические аспекты.
14. Произведения Сенеки: лингвистические аспекты.
15. Законы 12 таблиц: исторический контекст. Текстологические особенности.
16. Законы 12 таблиц: филологический анализ избранных постановлений.
17. Законы 12 таблиц: семантические аспекты юридической терминологии.
18. Институции Гая: исторический контекст. Текстологические особенности.
19. Институции Гая: филологический анализ избранных постановлений.
20. Институции Гая: семантические аспекты юридической терминологии.
21. Памятники древнеримского права: исторический контекст. Текстологические особенности.
22. Особенности перевода юридических памятников: методологический ракурс.
23. Социокультурный и лингвистический аспекты юридической терминологии. Примеры.

#### **Перечень вопросов для зачёта (IV семестр):**

1. Своды Римского права: исторический контекст. Канонический статус. Текстологические особенности.
2. Филологические нюансы перевода канонических текстов. Методологический ракурс. Примеры.
3. Семантические нюансы юридической терминологии. Методологический ракурс. Примеры.
4. Личность имп. Юстиниана: его вклад в разработку новых и уточнение действовавших правовых норм.
5. Критические издания эдиктов имп. Юстиниана.
6. «Дигесты» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений.

7. «Институции» имп. Юстиниана: исторический контекст. Текстологические особенности.
8. «Институции» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений.
9. «Институции» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии
10. «Кодекс» имп. Юстиниана: исторический контекст. Текстологические особенности.
11. «Кодекс» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений.
12. «Кодекс» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии
13. «Новеллы» имп. Юстиниана: исторический контекст, структурные и языковые особенности.
14. «Новеллы» имп. Юстиниана: филологический анализ избранных постановлений.
15. «Новеллы» имп. Юстиниана: семантические аспекты юридической терминологии.
16. «Новеллы» имп. Юстиниана: правовой статус церковного законодательства.
17. «Новеллы» имп. Юстиниана: церковное и светское законодательства. Компаративный лингво-культуроведческий анализ.
18. Влияние «Новелл» имп. Юстиниана на последующие законодательные акты.
19. Сборник «Эпитама Юлиана»: филологический анализ избранных постановлений.
20. Сборник «Эпитама Юлиана»: семантические аспекты юридической терминологии.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	<i>Мирошенкова В.И., Федоров Н.А.</i> Учебник латинского языка. М.: Изд-во МГУ, 1985.
2	<i>Попов А.П., Шендяпин П.М.</i> Латинский язык. М., 1956, 1970.
3	<i>Соболевский С.И.</i> Грамматика латинского языка. Ч. I (теоретическая). Морфология и синтаксис (репринт 3-го изд-я 1948 г.). Спб.: “Алетейя”, 1998.
4	<i>Соболевский С.И.</i> Грамматика латинского языка. Ч. II (практическая). Синтаксис. М., 1947.

5	<i>Иером. Дионисий (Шленов). Хрестоматия по латинской христианской литературе со словарем. Сергиев Посад, 2002. 297 с.</i>
---	--

### 6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	<i>Боровский Я.М., Болдырев А.В. Учебник латинского языка. М., 1975.</i>
2	<i>Козаржевский А.Ч. Учебник латинского языка. М.: Изд-во МГУ, 1981.</i>
3	<i>Помяловский И. Избранные места из латинских христианских писателей до VIII века. Пг., 1916.</i>
4	<i>Адольф А. и Любомудров С. Orbis Romanus pictus. Римский мир в картинках. Начальная латинская хрестоматия (первое издание М., 1907–1909 г.). М.: ГЛК Ю.А. Шичалина, 1994. 144 с. Текст хрестоматии снабжен словарем. Хрестоматия может использоваться как для классных, так и для самостоятельных занятий латинским языком.</i>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана.

### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает чтение оригинальных текстов на латинском языке, изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

### 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.